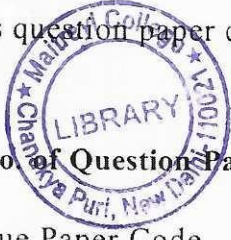


9

[This question paper contains 4 printed pages.]



Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 2008

10.01.24(E) G

Unique Paper Code : 2081001009

Name of the Paper : Translation and Interpretation in Malayalam

Name of the Course : AEC

Semester : I

Duration : 2 Hours

Maximum Marks : 60

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Attempt all question.

1. Answer the following questions

10 x2 = 20

താഴെക്കൊടുത്ത ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ശരിയായ ഉത്തരം എടുത്തെഴുതുക
(i) കാളിദാസന്റെ മേഘദൂതത്തെ മാതൃകയാക്കി കേരളവർമ്മ
മയൂരസന്ദേശം രചിക്കുമ്പോൾ ഏതുതരം പരിഭാഷയാണ്
നടക്കുന്നത്?

(പാദാനുപദ വിവർത്തനം, അനുകല്പനം, തൽക്ഷണ പരിഭാഷ,
സാങ്കേതികാനുകരണം)

(ii) ലഭിച്ചിട്ടുള്ളതിൽവെച്ച് ആദ്യത്തെ വിവർത്തനം
(ബൈബിൾ, രാമായണം, റോസറ്റശില, എടക്കൽ ശില)

(iii) പദങ്ങളുടെ ശരിതെറ്റുകൾ മനസ്സിലാക്കാൻ ഉയോഗിക്കുന്ന
നിഘണ്ടു ഏത്?

(അപശബ്ദബോധിനി, ഉച്ചാരണനിഘണ്ടു, ദ്വിഭാഷാനിഘണ്ടു,
പ്രാദേശിക ശബ്ദബോധിനി)

(iv) ശാസ്ത്രീയ രീതിയിലുള്ള വിവർത്തനത്തിന്റെ സ്ഥാപകൻ
എന്നറിയപ്പെടുന്നത്

(സെയിന്റ് ജെറോം, കുമാരജീവൻ, പ്ലാറ്റോ, കാളിദാസൻ)

P.T.O.

(v) സംസാരഭാഷയുടെ പ്രത്യേകതകൾ മനസ്സിലാക്കാൻ സഹായകരമായ നിഘണ്ടു ഏത്?

(അപശബ്ദബോധിനി, ഉച്ചാരണനിഘണ്ടു, ദ്വിഭാഷാനിഘണ്ടു, പ്രാദേശിക ശബ്ദബോധിനി)

(vi) ബൈബിൾ പൂർണ്ണമായി മലയാളത്തിലേക്ക് ആദ്യമായി വിവർത്തനം ചെയ്തത്

(ബെഞ്ചമിൻ ബെയ്ലി, ഹെർമൻ ഗുണ്ടർട്ട്, ഗുട്ടൻബർഗ്ഗ്, പീലിപ്പോസ് റബ്ബാൻ)

(vii) ഒരു നോവൽ സിനിമയാവുമ്പോൾ അവിടെ സംഭവിക്കുന്നത് എന്ത്?

(പാദാനുപദ വിവർത്തനം, അനുകല്പനം, തൽക്ഷണ പരിഭാഷ, സ്വതന്ത്ര പരിഭാഷ)

(viii) നാലപ്പാട്ട് നാരായണമേനോൻ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയ നോവൽ ഏത്?

(കുറ്റവും ശിക്ഷയും, അന്ന കരനീന, ദുർഗ്ഗം, പാവങ്ങൾ)

(ix) പ്രസംഗപരിഭാഷയ്ക്ക് പറയുന്ന മറ്റൊരു പേര്?

(പാദാനുപദ വിവർത്തനം, അനുകല്പനം, തൽക്ഷണ പരിഭാഷ, സാങ്കേതികാനുകരണം)

(x) ഒരു നാടകം സിനിമയാവുമ്പോൾ സംഭവിക്കുന്ന പരിഭാഷയ്ക്ക് റോമൻ ജാക്കോബ്സന് നൽകുന്ന പേര്?

(അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം, ചിഹ്നാന്തര വിവർത്തനം, ഭാഷാന്തര വിവർത്തനം, സ്വതന്ത്ര വിവർത്തനം)

2. Answer any Four questions

4 x 5 = 20

താഴെ നൽകിയിരിക്കുന്നവയിൽ 4 ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക. (20)

(i) വിവർത്തകനുമായിരിക്കേണ്ട യോഗ്യതകളെ ഏവ?

(ii) വിവർത്തനോപകരണങ്ങളെ ഏവ?

(iii) സ്രോതഭാഷ, ലക്ഷ്യഭാഷ- ഇവയെന്ത്?

- (iv) വ്യാഖ്യാതാവിന്റെ കടമ എന്ത്?
 (v) തൽക്ഷണ തർജ്ജമ എന്നാലെന്ത്?

3. Answer any Two questions

2 x 10 = 20

- താഴെ നൽകിയിരിക്കുന്നവയിൽ രണ്ടു ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക
 (i) വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാതലങ്ങളു് (വ്യാകരണം-പദസഞ്ചയം-
 പ്രയോഗങ്ങൾ-വാക്യഘടന) വിശദീകരിക്കുക?
 (ii) വിവർത്തനരീതികളു് (Methods of translation) ഏവ?

(iii) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

Sisters and Brothers of America, It fills my heart with joy unspeakable to rise in response to the warm and cordial welcome which you have given us. I thank you in the name of the most ancient order of monks in the world, I thank you in the name of the mother of religions, and I thank you in the name of millions and millions of Hindu people of all classes and sects.

My thanks, also, to some of the speakers on this platform who, referring to the delegates from the Orient, have told you that these men from far-off nations may well claim the honor of bearing to different lands the idea of toleration. I am proud to belong to a religion which has taught the world both tolerance and universal acceptance. We believe not only in universal toleration, but we accept all religions as true. I am proud to belong to a nation which has sheltered the persecuted and the refugees of all religions and all nations of the earth. I am proud to tell you that we have gathered in our bosom the purest remnant of the Israelites, who came to Southern India and took refuge with us in the very year in which their holy temple was shattered to pieces by Roman tyranny. I am proud to belong to the religion which has sheltered and is still fostering the remnant of the grand Zoroastrian nation. I will quote to you, brethren, a few lines from a hymn which I remember to have repeated from my earliest boyhood, which is every day

repeated by millions of human beings: "As the different streams having their sources in different paths which men take through different tendencies, various though they appear, crooked or straight, all lead to Thee."

-Swami Vivekananda

munotes.in